

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. НАЦИОНАЛЬНОЕ И РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРИИРОВАНИЕ В ПРОИЗНОШЕНИИ

Воробьёва Л.Г.
г. Минск, МГЛУ

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ПРОСОДИИ КОСВЕННОЙ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Сложную совокупность современного английского языка определяет множественность его территориальных вариантов, и в первую очередь, нормативная закреплённость функционирования языковых средств его внутреннего круга. Национальная ограниченность определённого видоизменения коммуникативного поведения носителей языка на отдельных территориях объективно допускает возможность вариантности языкового выражения и в том числе просодического структурирования устной речи. В этом плане изучение имплицитных прагматических значений устных речевых структур потенциально способствует расширению фактологической базы данных при типологизации территориального расслоения в структурированных вариантах речевых единиц на различных уровнях их лингвистического анализа. Так, в частности широкий спектр лексико-синтаксических конструкций, используемых в английском языке с целью реализации имплицитного прагматического смысла директивного намерения в письменном тексте неоднократно был объектом специальных лингвистических изысканий.

В нашем экспериментально-фонетическом исследовании акцент делался на выявление национально обусловленной специфики просодических средств в дифференциации прагматической интенции директивного воздействия на адресата в форме, косвенно сигнализирующей истинный посыл говорящего в процессе контактного диалогического общения.

Объектом сравнительного анализа территориальной вариативности являлись фразы, семантико-прагматическое значение которых определяло коммуникативное намерение смягчения степени категоричности речевых актов – квазиимперативов, – которые имеют имплицитную директивную направленность.

Выборка семантико-синтаксических форм, регулируемых требованием соблюдения вежливой побудительности посредством не повелительного семантико-синтаксического построения речевого акта, формировалась на основе их частотной представленности в художественных произведениях британских и американских авторов.

Косвенное побуждение в рассматриваемых художественных произведениях британских авторов представлено 13-ю и в американском – 9-ю лексико-синтаксическими образованиями. Наиболее частотными в британских произведениях являлись структуры *I thought / think* (22 %) и *You'd better* (16 %), а в американском – структуры с *will / would / won't / wouldn't* (18 %) и разделительные вопросы типа *I wish you paid attention, will you?* (21 % слу-

чаев). В обоих вариантах все косвенные речевые единицы были направлены на поведенческую деятельность адресата и различались по степени вежливости иллокутивного намерения коммуниканта согласно оценке носителей английского языка как наиболее вежливые/ вежливые/ менее вежливые.

Сравнительный анализ просодических структур выбранных 180 наиболее частотных фраз в американском и британском вариантах проводился на материале звуковых образцов аудиоверсий в исполнении профессиональных актёров-носителей британской и американской произносительных норм. Все сравниваемые устные фразы воспринимались носителями языка как преимущественно умеренной (37,5 %) или сильной (36,8 %) степени настойчивости. Наиболее категоричный потенциал побуждения в британском варианте содержат фразы, инициируемые словами *you'd better* и *would you*; в американском варианте носители языка отмечали наиболее категоричное звучание высказываний типа *You are moving without delay, will you?* и *You'll send the samples to my office, will you?*

Проведение слухового восприятия фраз опытными аудиторамифонетистами было направлено на регистрацию в принятом в англистике транскрибировании показателей их высотно-тональных, акцентно-ритмических и темпоральных признаков.

Как показали количественные данные, значимые контрасты в просодическом структурировании каждой лексико-синтаксической группы обусловлены нормативными требованиями их территориальной специфики, которая в первую очередь заключается в частотной закреплённости выбора высотно-мелодических типов ядерного тона и парадигме типов внутрифразовой слоговыделенности.

Для фактологического подтверждения дифференцирующей закономерности установленных территориальных различий в тональном завершении побудительных фраз приведена таблица цифровых величин перцептивных данных в их процентном соотношении в пределах каждого лексико-синтаксического типа фраз, где BE – британский вариант английского языка, GA – американский вариант английского языка.

Принципиальная высотно-мелодическая особенность имплицитного побуждения в американском и британском коммуникативном пространстве диалогического общения заключается не только в предпочтительной разнонаправленности тонального завершения идентичных лексико-синтаксических фраз, степень частотности которых по-разному контрастирует в вербально разных структурах, а именно: количественно более значимый размах значений характерен для фраз типа *you would/ wouldn't*; *you can/ could*; *I think/ thought* в тональном завершении разноуровневым нисходящим тоном и значительной частотностью употребления высокого восходящего тона в американских фразах. Следует также отметить, что тональное тождество вариантов имеет место в предъядерном контуре всех видов фраз, реализуемых на высоком мелодическом уровне при большей рекуррентности употребления кинетических тонов в британском варианте и при допустимости употребления низких кинетических тонов в предъядерной части только в американских побудительных стимулах (табл.).

Направление ядерного тона в завершении фраз, (%)

| Структура | Терри-тори-альный вариант | Тон | | | | | | |
|----------------------------|---------------------------|-----|----|----|----|------|-----|------|
| | | \m | ˘m | ˊm | ˌm | ˋm | ˋˊm | ˆm |
| You'd better | BE | 21 | 8 | – | – | 22 | – | 49 |
| | GA | 10 | 41 | 3 | – | – | – | 46 |
| You would / wouldn't | BE | 75 | 0 | 0 | – | 13,5 | – | 11,5 |
| | GA | 16 | 39 | 37 | – | – | – | 9 |
| I wish | BE | 14 | 58 | – | – | 14 | 14 | – |
| | GA | 27 | 50 | – | – | 10 | 2 | 11 |
| I think/ thought | BE | 54 | 17 | – | – | 9 | – | 20 |
| | GA | 24 | 46 | – | – | 14 | 19 | 7 |
| You can / could / couldn't | BE | 42 | 8 | – | – | 50 | – | – |
| | GA | 29 | 31 | 6 | – | 10 | – | 34 |
| <...>, will you? | BE | – | 11 | 68 | 21 | – | – | – |
| | GA | 46 | – | 38 | 16 | – | – | – |

Вариативность воспринимаемых акцентных структур в обоих территориальных вариантах по данным дистрибуции типов фразового ударения обусловлена степенью имплицуемой настойчивости в лексико-синтаксическом классе фраз содержащих более/ менее категоричные волеизъявления, независимые от характера взаимоотношений коммуникантов и свободы выбора выполнения или невыполнения действия адресатом. Территориальные варианты фраз не обнаруживают значительных количественных контрастов в совокупной выборке фраз по частотности эмфатической слоговыделенности (28 % и 23 % в BE и GA) соответственно, при этом количество частичных ударений в британских аналогичных фразах в два раза превышает их дистрибуцию в американских аналогах.

I 'thought you'd like to •see 'Tracey's •new port'folio. (BE)
You could 'do •something `else, 'something `peaceful. (GA)

Прагматическая универсальность косвенных побудительных фраз как самостоятельного специфически вербализованного речевого акта опосредованной настойчивости наряду с территориальной вариативностью актуализуется в устойчивом единообразии общefразовых высотно-мелодических и акцентных признаков с незначительной долей контрастов в их лексико-семантических видах. Просодическую инвариантность экспликации коммуникативной интенции вежливой директивности в обоих территориальных вариантах определяет интуитивное речевое поведение сдержанной эмоциональности говорящих.

ЛИТЕРАТУРА

1. Серль, Дж. Р. Косвенные речевые акты / Дж. Р. Серль // НЗЛ. – Вып. 17. под ред. Б. Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – 423 с.

2. *Герасимова, О. И.* Косвенные речевые акты в английской диалогической речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. И. Герасимова ; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1986. – 15 с.
3. *Неустроев, К. С.* Способы выражения побуждения и воздействия : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.04 / К. С. Неустроев ; Пед. инст-т ФГОУ ВПО “Южный федеральн. ун-т”. – Ростов-на-Дону, 2008. – 22 с.